

Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech ich stół stanie się dla nich pułapką, A to, co (miało być) zapłatą – potrzaskiem! * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech ich stół będzie im pułapką, A ich powodzenie — potrzaskiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech zaćmią się ich oczy, aby nie widzieli, a ich biodra niech się zawsze chwieją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechajże im będzie stół ich przed nimi sidłem, a szczęście ich na upadek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj będzie stół ich przed nimi sidłem i na zapłaty, i na upadek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech stół ich stanie się dla nich pułapką, potrzaskiem - ich biesiada ofiarna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj stół ich stanie się dla nich pułapką, A ich uczty ofiarne potrzaskiem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech stół ich stanie się dla nich pułapką, a uczty ofiarne potrzaskiem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech stół ich stanie się dla nich zasadzką, a uczta ofiarna pułapką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech stół ich będzie dla nich sidłem, a uczty ofiarne - pułapką.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech ich stół będzie dla nich zasadzką oraz sidłem bezpiecznie ucztujących.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech się ich oczy pogrążą w ciemności, żeby nie widziały; spraw też, by ich biodra stale się chwiały.

¹⁾ Lub: (1) A to, co miało służyć ich pokojowi (l. szczęściu) – potrzaskiem; (2) A ich uczty z okazji ofiar pojednania – potrzaskiem, וְשִׁלְמֵהֶם (weszalmehem) Tg; (3) A ich nagroda – pułapką G.